江苏师范大学哲学社会科学文库

面向俄语专业中国学生的语言文化学词汇教学

——以不同语义场的职业名称教学为例

杨　柳　著

中国社会科学出版社

江苏师范大学哲学社会科学文库

面向俄语专业中国学生的语言文化学词汇教学

——以不同语义场的职业名称教学为例

杨　柳　著

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

面向俄语专业中国学生的语言文化学词汇教学：以不同语义场的职业名称教学为例 / 杨柳著. —北京：中国社会科学出版社，2017.5

ISBN 978-7-5161-9898-8

Ⅰ.①面… Ⅱ.①杨… Ⅲ.①俄语-词汇-教学研究 Ⅳ.①H353

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 038065 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 任 明
特约编辑 刘晓红
责任校对 韩天炜
责任印制 李寡寡

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 http://www.csspw.cn
发 行 部 010-84083685
门 市 部 010-84029450
经 销 新华书店及其他书店

印刷装订 北京市兴怀印刷厂
版 次 2017 年 5 月第 1 版
印 次 2017 年 5 月第 1 次印刷

开 本 710×1000 1/16
印 张 15.75
插 页 2
字 数 262 千字
定 价 75.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书，如有质量问题请与本社营销中心联系调换
电话：010-84083683
版权所有 侵权必究

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ …… (1)

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ И МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ПРИМЕНЕНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ПОДХОДА К ОПИСАНИЮ НАИМЕНОВАНИЙ ЛИЦ ПО ПРОФЕССИИ В КАЧЕСТВЕ ПРЕДМЕТА ОБУЧЕНИЯ РКИ …… (9)

1 Профессиональная деятельность в аспекте лингвокультурологического подхода к обучению РКИ …… (9)

1. 1 Связь языка и культуры в обучении РКИ …… (9)

1. 2 Национальная языковая картина мира как предмет лингвокультурологических исследований …… (13)

1. 3 Лексика как транслятор национальной культуры в обучении РКИ …… (15)

1. 4 Профессиональная деятельность как феномен национальной культуры …… (17)

2 Лингвокультурологический потенциал наименований лиц по профессии в национальной языковой картине мира как предмет лингвокультуро-логических исследований, ориент-ированных на задачи обучения РКИ …… (29)

2. 1 Основные культурооориентированные принципы отбора наименований лиц по профессии, актуальные в рамках лингвокультурологического подхода к обучению русскому языку студентов-филологов …… (29)

2. 2 Наименования лиц по профессии и терминологизированная

лексика …… (33)
2.3 Аксиологические характеристики наименований лиц по профессии …… (35)
2.4 Наименования лиц по профессии в диахроническом аспекте …… (54)
2.5 Заимствованная лексика в составе наименований лиц по профессии …… (60)
2.6 Явления метафорических переосмыслений и образной номинации в составе наименований лиц по профессии …… (63)
2.7 Культурно маркированные единицы в составе наименований лиц по профессии …… (71)

ГЛАВА II. УЧЕБНАЯ МОДЕЛЬ ОРГАНИЗАЦИИ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ НАИМЕНОВАНИЙ ЛИЦ ПО ПРОФЕССИИ (ПО ДАННЫМ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ) …… (78)

1 Лексико-семантическая группа наименований лиц по профессии как отражение системного характера лексики русского языка … (78)
1.1 Лексика как система и основные подходы к её описанию в учебных целях …… (78)
1.2 Лексико-семантическая группа как основная единица обучения лексике в рамках задач РКИ …… (81)
1.3 Основные параметры лексико-семантической группы наименований лиц по профессии в современном русском языке …… (84)
2 Основные характеристики лексемы *профессия*, входящей в ядро ЛСГ наименований лиц по профессии …… (94)
2.1 Лексема *профессия* как семантический идентификатор группы наименований лиц по профессии (по данным толковых словарей русского языка) …… (94)
2.2 Синонимический ряд《профессия》в словарях синонимов …… (97)

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

2.3 Синтагматические связи синонимического ряда с доминантой *профессия* в современном русском языке …… (99)
2.4 Ассоциативно-вербальное поле синонимического ряда с доминантой *профессия* …… (106)
3 Основные системные отношения, характеризующие ЛСГ наименований лиц по профессии …… (114)
3.1 Многозначность как фактор развития ЛСГ наименований профессий в современном русском языке …… (114)
3.2 Парадигматические связи в составе ЛСГ наименований лиц по профессии …… (117)
3.3 Синтагматические связи в составе ЛСГ наименований лиц попрофессии …… (121)
3.4 Словообразовательные отношения в составе наименований лиц по профессии …… (123)
ГЛАВА III. ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ЛЕКСИКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ НАИМЕН ОВАНИЙ ЛИЦ ПО ПРОФЕССИИ) …… (135)
1 Формирование лингвокультурологической компетенции как одна их важнейших задач обучения РКИ …… (135)
1.1 Основные характеристики лингвокультурологической компетенции …… (135)
1.2 Обзор учебников и учебных пособий по русскому языку, включающих тему《Профессия》…… (137)
2 Эксперименты, направленные на формирование лингвокультурологической компетенции в процессе изучения лексико-семантической группы наименований лиц по профессии …… (141)
2.1 Констатирующий эксперимент …… (141)
2.2 Обучающий эксперимент …… (147)
2.3 Результаты экспериментального обучения …… (178)

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ …… (199)

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ …… (211)

ПРИЛОЖЕНИЯ …… (215)

Ассоциативно-вербальные поля синонимического ряда *профессия*, *работа*, *должность*, *занятие*, *дело*. (по данным《Русского ассоциативного словаря》) …… (234)

Иллюстративный материал к обучающему эксперименту …… (238)

ВВЕДЕНИЕ

Данная рабома посвящена созданию методики обучения китайских студентов-филологов культурно маркированным лексическим средствам, представленным лексико-семантической группой наименований лиц по профессии, составляющей существенный фрагмент русской языковой картины мира.

Возросший интерес к проблеме человеческого фактора в языке (Н. Д. Арутюнова, Т. В. Булыгина, В. Г. Гак, А. Вежбицкая, Е. М. Верещагин, Ю. Н. Караулов, Г. В. Колшанский, В. Г. Костомаров, Е. С. Кубрякова, И. А. Стернин, Ю. С. Степанов, В. Н. Телия, А. А. Уфимцева, В. И. Шаховский и др.) повлиял на задачи обучения русскому языку как иностранному, среди которых одно их важнейших мест принадлежит обучению культурно маркированной лексике (В. В. Воробьев, Г. М. Васильева, Д. Б. Гудков, В. В. Красных, Г. В. Елизарова, Е. И. Пассов, И. Привалова, Ю. Е. Прохоров, С. Г. Тер-Минасова и др.), овладение линвокультурологическим потенциалом которой способствует оптимизации процесса обучения русскому языку иностранных студентов-филологов, позволяя им приблизиться к глубинному пониманию человека и мира иной культуры.

Одной из важнейших составляющих любой культуры является профессиональная деятельность человека, играющая решающую роль в процессе ее становления: 《возникновение культуры неразрывно связано с рождением профессий, с появлением профессиональной деятельности как таковой. Профессия предстает началом культуры》 [Голованова 2008]. Профессиональная деятельность широко представлена в лексических средствах русского языка и, прежде всего, в лексико-семан-

тической группе наименований лиц по профессии. В различных источниках справочного характера насчитывается до нескольких десятков тысяч наименований профессий и видов деятельности, многоаспектные системные связи которых зафиксированы в толковых, идеографических, словообразовательных, ассоциативных словарях, а также в словарях синонимов и словарях сочетаемости. Культурологический потенциал наименований профессий обусловлен тем, что многие из них (по выражению В. А. Козырева и В. Д. Черняк) можно назвать《лексическими приметами времени》, поскольку они содержат значимую информацию о культуре изучаемого языка, становясь как《носителями культурной памяти》, дающими представления об истории профессиональной деятельности в России, так и《словами-свидетелями》самых последних изменений в жизни общества. Коннотативное содержание многих наименований лиц по профессии свидетельствует об их высоком ассоциативном, метафорическом, оценочном потенциале, особенно актуальном в рамках задач обучения студентов-филологов. Кроме того, группа наименований лиц по профессии является одним из лакунизированных фрагментов русской языковой картины мира, свидетельствующим о специфике языковых систем и неповторимости национальных культур. Перечисленные и многие другие характеристики наименований лиц по профессии свидетельствуют об *актуальности* их лингвометодического и лингвокультурологического исследования с целью включения в содержание обучения РКИ. Многочисленность, неоднородность, постоянная подверженность изменениям,《культурная нагруженность》данного лексического материала требует особого внимания к его составу, к выработке критериев отбора и принципов методической обработки.

Несмотря на то, что в современной русистике сложилась фундаментальная традиция всестороннего исследования наименований лиц по профессии (Л. А. Шкапина, Т. В. Бредихина, Е. И. Голованова и др. ——диахронический аспект; А. И. Моисеев, А. В. Суперанская, А. В. Яковлева, И. Е. Ким и др. ——структурно-семантический аспект; О. М. Киреева, Л. А. Шкапина и др. ——функционально-стилистический аспект;

Е. И. Голованова-когнитивный аспект; Е. А. Климов-психологический аспект; Е. А. Конопелькина, О. В. Борхвальдт и др. ——наименования в конкретных сферах деятельности), данный корпус лексических средств до сих пор не становился предметом лингвометодических исследований, ориентированных на иностранную аудиторию.

Объектом исследования является лингвокультурологический потенциал наименований лиц по профессии, актуальный для обучения русскому языку китайских студентов-филологов.

Предмет исследования: формирование лингвокультурологической компетенции китайских студентов-филологов на основе лексико-семантической группы наименований лиц по профессии.

Цель диссертационного исследования-разработать методику обучения иностранных студентов культурно маркированной лексике в рамках лингвокультурологического подхода на основе учебной модели лексико-семантической группы наименований лиц по профессии. Поставленной цели соответствуют следующие *задачи*:

-выявить важнейшие историко-культурные предпосылки формирования лингвокультурологического потенциала наименований лиц по профессии, актуального в учебных целях;

-определить основные принципы отбора наименований лиц по профессии, актуальные в рамках лингвокультурологического подхода к обучению РКИ;

-определить содержание и структуру учебной лексико-семантической группы наименований лиц по профессии в русском языке;

-на основе различных лексикографических источников выявить основные семантические, парадигматические, синтагматические, ассоциативные связи, характерные для наименований лиц по профессии, актуальные в учебных целях;

-сопоставить основные лингвокультурологические особенности наименований лиц по профессии в русском и китайском языках;

-на основании полученных данных представить модель организации лексико-семантической группы наименований профессий в учебных це-

лях;

-разработать методику обучения культурно маркированной лексике на основе учебной модели организации ЛСГ наименований лиц по профессии с учетом их системных характеристик и лингвокультурологического потенциала.

Гипотеза исследования: методика обучения культурно маркированной лексике, представленной ЛСГ наименований лиц по профессии, будет способствовать эффективному формированию лингвокультурологической компетенции студентов-филологов при последовательной реализации принципа соизучения языка и культуры на всех этапах ее создания: начиная с принципов отбора и описания учебного материала и заканчивая разработкой принципов констатирующего и обучающего экспериментов.

Материалом для исследования послужил корпус лексических средств (более 500 единиц), формирующих базовую часть лексико-семантической группы наименований лиц по профессии. В качестве источников были использованы толковые, идеографические, семантические словообразовательные, ассоциативные словари русского языка; словари синонимов, словари сочетаемости, русско-китайские и китайско-русские словари, словари китайского языка, данные Национального корпуса русского языка. Были использованы результаты свободного ассоциативного эксперимента, а также констатирующего, обучающего и контрольного экспериментов, проведенных в 2011— 2012 гг.

Методы и приемы исследования: методы лексикографического, семантического, ассоциативного анализа лексики; сопоставительный метод; опрос; эксперимент (свободный ассоциативный, констатирующий, обучающий, контрольный).

На защиту выносятся следующие *положения*:

-знания об особенностях *профессиональной деятельности*, ввиду ее решающей роли в процессе становления и развития культуры, а также значительной национальной специфики в русской и китайской культурах, должны быть включены в содержание обучения РКИ китайских сту-

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

дентов;

-представления о профессиональной деятельности объективируются главным образом в многочисленной лексико-семантической группе наименований лиц по профессии, методическая обработка которой требует минимизации и существенной корректировки ее объема на основе синтеза культуроориентированных и лингвоориентированных принципов и критериев отбора лексики;

-наименования лиц по профессии содержат значительный *лингвокультурологический потенциал* для обучения студентов-филологов, который выражается в их исторической информативности, аксиологической отмеченности, ассоциативной значимости, стилистической маркированности, метафорической разработанности, востребованности в текстах художественной и публицистической литературы;

-лексико-семантическая группа наименований лиц по профессии имеет сложную тематическую и иерархическую структуру и характеризуется разработанными системными отношениями, свидетельствующими о наличии как регулярных семантических, парадигматических, синтагматических связей (составляющих основу методической организации группы), так и нерегулярных (нередко отражающих богатство выразительных средств языка), которые в совокупности должны быть учтены при создании модели представления данных наименований иностранным студентам-филологам;

-сопоставление наименований профессий в русском и китайском языках свидетельствует о наличии значительного количества асимметричных явлений и лакун в лексическом составе сопоставляемых языков, которые в значительной степени обусловлены типологическими различиями языков, а также специфичностью земледельческих, конфессиональных, хозяйственных, медицинских, кулинарных и др. традиций и сфер деятельности;

-наименования лиц по профессии должны быть организованы в виде учебной модели ЛСГ, представляющей собой корпус лексических средств, минимизированный на основе культуроориентированных и ли-

нгвоориентированных принципов отбора учебного материала; иерархически и тематически структурированный; организованный с учетом типичных и нетипичных системных отношений, а также различного рода лакунарных и асимметричных явлений в языках и культурах;

Научная новизна диссертации заключается в следующем:

-в работе впервые осуществляется описание лексико-семантической группы наименований лиц по профессии в качестве предмета обучения РКИ китайских студентов-филологов;

-выявляется лингвокультурологический потенциал наименований лиц по профессии, актуальный в рамках лингвокультурологического подхода к обучению РКИ, основанного на принципе соизучения языка и культуры;

-определяются особенности системных отношений в составе ЛСГ наименований лиц по профессии, т. е. семантические, словообразовательные, 《сочетаемостные》 и ассоциативные связи, актуальные в учебных целях;

-осуществляется сопоставительное описание наименований лиц по профессии и выделяются различного рода лакунарные и асимметричные явления в русском и китайском языках.

Теоретическая значимость диссертационной работы состоит в обосновании актуальности использования лингвокультурологического подхода к обучению культурно маркированной лексике; разработке учебной модели организации ЛСГ наименований лиц по профессии, предполагающей определение её объёма, содержания и структуры на основе основных принципов отбора материала, актуальных в рамках лингвокультурологического подхода; исследовании группы наименований лиц по профессии с точки зрения её лакунарных особенностей и с точки зрения системных отношений в русском и китайском языках.

Практическая значимость исследования определяется следующими факторами:

-она позволит расширить круг лингвокультурологических представлений китайских студентов об особенностях профессиональной деятель-

ности в России, об отношении русских людей к различным профессиям и людям-представителям этих профессий, что составляет существенный аспект культуры, актуальный при изучении русского языка в китайской аудитории;

-исследование и описание наименований профессий в сопоставительном аспекте, анализ их системных отношений и лингвокультурологического потенциала позволили создать систему заданий и упражнений, которая способствует эффективному формированию лингвокультурологической компетенции китайских студентов-филологов;

-материалы диссертации могут быть использованы при создании учебников, пособий и словарей, а также в процессе преподавания русского языка как иностранного в китайской аудитории.

Апробация результатов исследования была осуществлена в ходе практической работы на занятиях с китайскими студентами-филологами и магистрантами на филологическом факультете РГПУ им. А. И. Герцена. Теоретические положения исследования, а также результаты проведенного эксперимента и практические рекомендации излагались в ряде сообщений на аспирантском семинаре и заседаниях кафедры межкультурной коммуникации РГПУ им. А. И. Герцена (2010—2012 гг.) и излагались в виде научных докладов на международных научно-практических конференциях《Русский язык и литература в современном гуманитарном образовательном пространстве》(СПб, 2010),《Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории》(СПб, 2010),《Традиции и новации в преподавании русского языка и литературы》(СПб, 2011),《Русистика и современность》(СПб, 2011),《Русская словесность и вопросы нравственного воспитания студентов》(СПб, 2012),《Риторика в новом образовательном пространстве》(СПб, 2012);《Актуальные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков》(СПб, 2012); а также в сборниках научных работ《Реальность, язык и сознание》(Тамбов, 2010),《Русский язык как иностранный: Теория. Исследования. Практика》(СПб, 2010),《Текст-дискурс-картина мира》(Воронеж, 2010),《Слово есть дело》

(СПб, 2010), «Иностранный язык и культура в контексте образования для устойчивого развития» (Псков, 2011, 2012); в научных журналах «Известия РГПУ» (СПб, 2011, № 131), «Мир науки, культуры, образования» (Горно-Алтайск, 2011, № 2 (27) и 2012, № 1 (32). По теме диссертации опубликовано 16 работ, из них в журналах, рекомендованных ВАК РФ-3.

Объём и структура диссертации. Объём исследования составляет 245 страниц. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ И МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ПРИМЕНЕНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ПОДХОДА К ОПИСАНИЮ НАИМЕНОВАНИЙ ЛИЦ ПО ПРОФЕССИИ В КАЧЕСТВЕ ПРЕДМЕТА ОБУЧЕНИЯ РКИ

1 Профессиональная деятельность в аспекте лингвокультурологического подхода к обучению РКИ

1.1 Связь языка и культуры в обучении РКИ

Проблема взаимосвязи языка и культуры определила одно из самых актуальных направлений лингвистических исследований и одно из ведущих направлений современной методики обучения иностранным языкам и русскому языку как иностранному (см. работы Б. М. Верещагина, В. В. Воробьёва, Д. Б. Гудкова, В. Г. Костомарова, В. И. Карасика, В. В. Колесова, В. В. Красных, В. А. Масловой, О. Д. Митрофановой, Ю. С. Сорокина, Е. И. Стернина, В. Н. Телии, С. Г. Тер-Минасовой, А. Д. Шмелёва, Е. Е. Юркова и многих других). Ввиду того, что, как известно, 《язык не существует вне культуры...》[Сепир 2001: 185], методика обучения русскому языку как иностранному в настоящее время имеет ярко выраженную культуроведческую направленность, которая предполагает учет данных различных гуманитарных дисциплин (этнологии, этнопсихологии, социологии, когнитологии, литературоведения и др.), т. е. включение в лингвометодические исследования сложного

междисциплинарного пространства национальной культуры. Подчеркивая актуальность *междисциплинарного культурооориентированного* подхода, лежащего в основе методики обучения иностранным языкам, О. Д. Митрофанова пишет, что современные достижения различных гуманитарных дисциплин позволяют ставить вопрос о принципиально новом подходе к преподаванию иностранного языка: 《Лингвисты и методисты уже обозначили этот подход как лингвокультурологический или культурологической. С необходимостью акцентируя внимание на педагогическом (обучающем) аспекте этого нового подхода, с которым будет связана дидактика в XXI веке, назовём этот подход культуроведческим》[Митрофанова 1999: 396—397].

Вопрос об учёте особенностей национальной культуры в процессе преподавания иностранных языков в последние годы стал актуальным и в методике обучения русскому языку в Китае. Среди работ этого направления можно назвать исследования У Гохуа, Лю Цзюань, Ван Джицы, Цзоу Сюецяна и других исследователей. Китайские лингвисты и методисты солидарны с российскими, подчёркивая в своих работах, что национально-культурное своеобразие любого языка является его богатством, но в то же время создаёт определенные трудности для изучающих его иностранных студентов, поэтому без знания особенностей культуры изучаемого языка иностранные студенты не смогут адекватно воспринимать и использовать изучаемый язык.

Как известно, в российской методике культуроведческая тенденция в обучении иностранным языкам связана с *лингвострановедческим* и *лингвокультурологическим* подходами. Лингвострановедческий подход к обучению РКИ, сложившийся в российской методике на рубеже 60—70-х гг. XX в. под руководством Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова (1999, 2003 и др.), сыграл определяющую роль в методике преподавания русского языка как иностранного, ввиду чего лингвострановедение 《стало ведущим содержанием и составляющей учебного процесса по овладению иностранным (русским) языком, способом реализации возобладания в языковом образовании идеи о диалоге культур》[Митрофанова 1999:

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com